

ÖVERSÄTTNING

KONVENTION

om internationell säkerhetsrätt till flyttbar egendom

DE STATER SOM ÄR PARTER I DENNA KONVENTION,

SOM ÄR MEDVETNA om problemen vid förvärv och användning av flyttbar egendom av stort värde eller av särskild ekonomisk betydelse och om nödvändigheten att på ett effektivt sätt underlätta finansieringen av deras förvärv och användning,

SOM INSER fördelarna med leasing och finansiering mot säkerhet i tillgångar och som är angelägna om att underlätta denna typ av transaktioner genom att fastställa klara regler för dessa,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet att se till att säkerhetsrätten till sådan flyttbar egendom överallt erkänns och skyddas,

SOM VILL ge alla berörda parter ömsesidiga betydande ekonomiska fördelar,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att det är nödvändigt att det i dessa regler tas hänsyn till de principer som ligger till grund för leasing och finansiering med tillgångar som säkerhet och att den vid denna typ av transaktioner nödvändiga principen om parternas oberoende och frivillighet respekteras,

SOM ÄR MEDVETNA OM att ett särskilt juridiskt system måste fastställas för internationella säkerhetsrätter till sådan flyttbar egendom och att ett internationellt registreringssystem måste bildas för att skydda dessa säkerhetsrätter,

SOM TAR HÄNSYN TILL syftena och principerna i de gällande konventionerna om sådan flyttbar egendom,

HAR ENATS om följande bestämmelser.

KAPITEL I

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Definitioner

Om inte annat framgår av sammanhanget avses i denna konvention följande:

- a) *avtal*: panträttsavtal, avtal med ägarförbehåll eller leasingavtal.
- b) *överlåtelse*: överenskommelse som innebär att förvärvaren som säkerhetsrätt eller på annat sätt erhåller tillhörande rättigheter, med eller utan överlåtelse av motsvarande internationella säkerhetsrätt.
- c) *tillhörande rättigheter*: alla sådana rättigheter till betalning eller till annan prestation från en gäldenär enligt ett avtal som garanteras genom egendomen eller är förenade med denna.
- d) *inledande av insolvensförfaranden*: den tidpunkt då insolvensförfaranden ska anses ha inletts enligt tillämplig insolvenslagstiftning.
- e) *köpare med förbehåll*: köpare enligt ett avtal med ägarförbehåll.
- f) *säljare med förbehåll*: säljare enligt ett avtal med ägarförbehåll.
- g) *försäljningsavtal*: annan överenskommelse om försäljning av egendom av en säljare till en köpare än ett sådant avtal som avses i a ovan.
- h) *domstol*: en rättslig eller administrativ domstol eller en skiljedomstol som tillsatts av en fördragslutande stat.
- i) *borgenär*: en panthavare enligt ett panträttsavtal, en säljare med förbehåll enligt ett avtal med ägarförbehåll eller en leasegivare enligt ett leasingavtal.
- j) *gäldenär*: pantsättare enligt ett panträttsavtal, en köpare med förbehåll enligt ett avtal med ägarförbehåll, en lease-tagare enligt ett leasingavtal, eller en person vars rätt till egendom omfattas av en icke konventionell rätt eller säkerhetsrätt som kan registreras.

- k) *insolvensförvaltare*: person med bemyndigande att handlägga rekonstruktionen eller likvidationen, även interimistiskt, och omfattar en gäldenär som besitter egendomen om detta är förenligt med den tillämpliga insolvenslagstiftningen.
- l) *insolvensförfaranden*: konkurs, likvidation eller andra kollektiva rättsliga eller administrativa förfaranden, inbegripet interimistiska förfaranden, varvid gäldenärens tillgångar och rörelse ska kontrolleras eller övervakas av en domstol för rekonstruktion eller likvidation.
- m) *berörda personer*:
- i) gäldenären,
 - ii) envar som för att sörja för fullgörandet av varje form av förpliktelse gentemot borgenären gått i borgen, ställt eller låtit utfärda en on demand-garanti, en standby-remburs eller varje annan form av kreditförsäkring,
 - iii) varje annan person med rätt avseende egendomen.
- n) *intern transaktion*: transaktion av sådan typ som avses i artikel 2.2 a-2.2 c om centrumet för de huvudsakliga intressena för samtliga parter i denna transaktion och egendomen (vars läge ska fastställas enligt protokollets bestämmelser) finns i samma fördragsslutande stat när avtalets ingås och om den säkerhetsrätt som uppkommer genom transaktionen skrivits in i ett nationellt register i denna fördragsslutande stat om den har avgett en förklaring enligt artikel 50.1.
- o) *internationell säkerhetsrätt*: en säkerhetsrätt som innehas av en borgenär som omfattas av artikel 2.
- p) *internationellt register*: det internationella registreringsorgan som inrättas för denna konvention eller för protokollet.
- q) *leasingavtal*: avtal som innebär att en person (leasegivaren) upplåter besittnings- eller nyttjanderätt för egendom (med eller utan köpoption) till en annan person (leasetagaren) mot erläggande av hyra eller annan form av ersättning.
- r) *nationell säkerhetsrätt*: en säkerhetsrätt avseende egendom och som innehas av en borgenär och har uppkommit genom en intern transaktion som omfattas av en förklaring som avgivits enligt artikel 50.1.
- s) *icke konventionell rättighet eller säkerhetsrätt*: rättighet eller säkerhetsrätt som erhålls enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat som avgett en förklaring enligt artikel 39 för att sörja för fullgörandet av en förpliktelse, inbegripet gentemot en stat, ett statligt organ eller en mellanstatligt eller privat organisation.
- t) *meddelande om nationell säkerhetsrätt*: meddelande om att en nationell säkerhetsrätt som har registrerats eller ska registreras i det internationella registret har bildats.
- u) *egendom*: egendom som tillhör en av de kategorier som omfattas av bestämmelserna i artikel 2.
- v) *redan befintlig rättighet eller säkerhetsrätt*: en rätt eller säkerhetsrätt, oavsett typ, till egendom vilken bildats eller uppkommit före den dag då denna konvention får verkan enligt artikel 60.2 a.
- w) *avkastning*: gottgörelse i form av pengar eller i annan form för egendom till följd av att denna helt eller delvis förlorats eller förstörts, helt eller delvis förverkats eller beslagtogs eller exproprierats.
- x) *kommande överlåtelse*: överlåtelse som man avser att genomföra, när en fastställd händelse ägt rum, oavsett om denna händelse säkert kommer att äga rum eller inte.
- y) *kommande internationell säkerhetsrätt*: säkerhetsrätt som man avser att bilda eller föreskriva i fråga om egendom i form av internationell säkerhetsrätt, när en fastställd händelse ägt rum (bland annat gäldenärens förvärv av en rättighet till föremålet), oavsett om denna händelse säkert kommer att äga rum eller inte.
- z) *kommande försäljning*: försäljning som avses komma att äga rum, när en fastställd händelse ägt rum, oavsett om denna händelse säkert kommer att äga rum eller inte.
- aa) *protokoll*: för varje kategori av tillgångar och tillhörande rättigheter som omfattas av denna konvention protokollet för denna kategori av tillgångar och tillhörande rättigheter.
- bb) *registrerat*: registrerat i det internationella registret enligt kapitel V.
- cc) *registrerad säkerhetsrätt*: en internationell säkerhetsrätt, en rätt eller en icke konventionell säkerhetsrätt som kan registreras eller en nationell säkerhetsrätt som tas upp i ett meddelande om en nationell säkerhetsrätt och har registrerats enligt kapitel V.
- dd) *registrerbar icke konventionell rätt eller säkerhetsrätt*: icke konventionell rätt eller säkerhetsrätt som kan registreras enligt en förklaring som deponerats i enlighet med artikel 40.

- ee) *registreringsmyndighet*: i fråga om protokollet den person eller det organ som i detta protokoll avses eller utses i kraft av artikel 17.2 b.
- ff) *arbetsordning*: den arbetsordning som tillsynsmyndigheten fastställer eller godkänner enligt protokollet.
- gg) *försäljning*: övergång av äganderätten till egendom enligt ett försäljningsavtal.
- hh) *säkrad förpliktelse*: förpliktelse som säkras genom säkerhet.
- ii) *panträttsavtal*: avtal enligt vilket en pantsättare till en pant-havare upplåter eller förbinder sig att upplåta en rätt (inbegripet äganderätt) till egendom för att garantera fullgörandet av pantsättarens eller annan persons nuvarande eller framtida förpliktelser.
- jj) *säkerhet*: en garanti som uppkommer genom ett pant-rättsavtal.
- kk) *tillsynsmyndighet*: i fråga om protokollet den tillsyns-myndighet som avses i artikel 17.1.
- ll) *avtal med ägarförbehåll*: försäljningsavtal som rör egendom och innebär att äganderätten inte överförs förrän villko-ren i avtalet uppfyllts.
- mm) *icke registrerad säkerhetsrätt*: konventionell eller icke kon-ventionell rätt eller säkerhetsrätt (med undantag av säker-hetsrätt eller rätt som omfattas av artikel 39) som, oavsett om detta är möjligt eller inte enligt denna konvention, inte registrerats.
- nn) *skriftlig*: underrättelse (även via teleöverföring) på fysisk eller annan bärare som senare kan reproduceras på en fysisk bärare, så att det framgår av bäraren på rimligt sätt att en person godkänt underrättelsen.

Artikel 2

Internationell säkerhetsrätt

- Genom denna konvention inrättas en ordning för bildande av en internationell säkerhetsrätt och rättsverkningarna av denna avseende vissa kategorier av flyttbar egendom och tillhörande rättigheter.
- I denna konvention avses med internationell säkerhetsrätt till flyttbar egendom en säkerhetsrätt, vilken uppkommit enligt artikel 7, avseende egendom, som omfattas av en i punkt 3 avsedd kategori, som specificeras i protokollet, av egendom som i sin helhet ska kunna identifieras,

- vilken pantsättaren beviljat enligt ett panträttsavtal,
- vilken innehas av en person som är säljare med förbehåll enligt ett avtal med ägarförbehåll, eller
- vilken innehas av en person som är leasegivare enligt ett leasingavtal. En säkerhetsrätt som omfattas av led a i denna punkt kan inte samtidigt omfattas av led b eller led c.

3. De kategorier som avses i de föregående styckena är

- luftfartygsskrov, flygmotorer och helikoptrar,
- rullande järnvägsmateriel, och
- rymdegenom.

4. Huruvida en säkerhetsrätt enligt punkt 2 omfattas av led a, b eller c ska fastställas enligt tillämplig lag.

5. En internationell säkerhetsrätt avseende egendom omfattar avkastning från denna egendom.

Artikel 3

Tillämpningsområde

- Denna konvention är tillämplig när gäldenären befinner sig en fördragsslutande stat vid tidpunkten för ingåendet av det avtal varigenom den internationella säkerhetsrätten bildas eller föreskrivs.
- Denna konvention är tillämplig även om borgenären be-finner sig i en icke fördragsslutande stat.

Artikel 4

Gäldenärens uppehållsort

- I fråga om artikel 3.1 ska gäldenären anses befinna sig i varje fördragsslutande stat
 - enligt vars lagstiftning denne har bildats,
 - i vilken dennes stadgeenliga säte ligger,
 - i vilken dennes huvudkontor ligger, eller
 - i vilken dennes driftställe ligger.

2. Med ett sådant driftställe som tas upp i led d i föregående stycke avses i det fall att gäldenären har mer än ett driftställe dennes huvudsakliga driftställe eller, om denne saknar driftställe, dennes hemvist.

Artikel 5

Tolkning och tillämplig rätt

1. Vid tolkningen av denna konvention ska hänsyn tas till dess syften såsom dessa kommer till uttryck i ingressen, dess internationella karaktär och nödvändigheten att främja enhetlighet och förutsägbarhet i dess tillämpning.

2. Frågor inom områden som regleras i denna konvention som inte uttryckligen ska avgöras enligt konventionen ska regleras enligt de allmänna principer som ligger till grund för denna eller, i annat fall, i enlighet med tillämplig lag eller rätt.

3. Med hänvisningar till tillämplig lag eller rätt avses den interna lagstiftning eller rätt som ska tillämpas enligt den internationella privaträtten i den stat där talan väckts vid en domstol.

4. Om en stat omfattar flera territoriella enheter som var och en har sina egna rättsregler för den fråga som ska prövas, och om det saknas uppgift om relevant territoriell enhet, ska rätten i denna stat tillämpas för att avgöra vilken territoriell enhets regler som ska tillämpas. Om sådana regler saknas ska rätten i den territoriella enhet som har närmast anknytning till ärendet tillämpas.

Artikel 6

Förhållandet mellan konventionen och protokollet

1. Denna konvention och protokollet ska läsas och tolkas gemensamt som ett enda instrument.

2. I fall där denna konvention och protokollet är inbördes oförenliga ska protokollet ha företräde.

KAPITEL II

DEN INTERNATIONELLA SÄKERHETSRETTENS BESKAFFENHET

Artikel 7

Formkrav

En säkerhetsrätt är beskaffad som en internationell säkerhetsrätt enligt denna konvention om det avtal av vilket den följer eller i vilket den föreskrivs

a) ingås skriftligen,

b) avser egendom för vilken pantsättaren, säljaren med förbehåll eller leasegivaren har förfoganderätt,

c) gör det möjligt att identifiera egendomen enligt protokollet, och

d) om det rör sig om ett panträttsavtal, gör det möjligt fastställa de säkrade förpliktelserna utan det är nödvändigt att fastställa ett belopp eller ett garanterat högsta belopp.

KAPITEL III

ÅTGÄRDER VID URAKTLÅTENHET

Artikel 8

Åtgärder som panthavare får vidta

1. Vid uraktlåtenhet enligt artikel 11 får panthavaren med pantsättarens samtycke, som får lämnas vid godtycklig tidpunkt, och med förbehåll för varje förklaring som en fördragslutande stat får avge enligt artikel 54, vidta en eller flera av följande åtgärder:

a) ta all sådan egendom i besittning som in-tecknats till förmån för panthavaren eller förfoga över denna,

b) sälja eller leasa sådan egendom,

c) tillgodogöra sig all form av inkomst eller förtjänst som följer av förvaltningen eller nyttjandet av sådan egendom.

2. Panthavaren får även begära att en domstol ska tillåta eller besluta att någon av åtgärderna enligt föregående punkt får eller ska vidtas.

3. Alla åtgärder som föreskrivs i punkt 1 a–1 c eller i artikel 13 måste vidtas på ett affärsmässigt rimligt sätt. En åtgärd ska anses ha vidtagits på ett affärsmässigt rimligt sätt om den har vidtagits i enlighet med en bestämmelse i ett panträttsavtal, såvida inte denna bestämmelse är uppenbart orimlig.

4. Varje panthavare som erbjuder sig att sälja eller leasa egendom enligt punkt 1 måste i rimlig tid skriftligen meddela detta till

a) berörda personer enligt leden i och ii artikel 1 m, och

b) berörda personer enligt led iii i artikel 1 m som i rimlig tid före försäljningen eller leasingen underrättat panthavaren om sina rättigheter.

5. Varje belopp som panthavaren tar ut genom att vidta någon av de åtgärder som föreskrivs i punkterna 1–2 ska användas för att täcka de säkrade förpliktelserna.

6. Om de belopp som panthavaren tar ut till följd av någon av de åtgärder som föreskrivs i punkterna 1–2 överstiger det belopp som säkras genom säkerheten och de kostnader som någon av dessa åtgärder rimligen medför, ska panthavaren fördela överskottet i företrädesordning bland de rättshavare med underordnad förmånsrätt som registrerats eller vars panthavare underrättats och ska betala eventuell mellanskillnad till pantsättaren.

Artikel 9

Övergång av äganderätt som gottgörelse; befrielse

1. Vid godtycklig tidpunkt efter uraktlåtenhet enligt artikel 11 får panthavaren och alla berörda personer avtala om att äganderätten till all sådan intecknad egendom (eller varje annan rätt som pantsättaren har till denna egendom) ska övergå till panthavaren som gottgörelse, helt eller delvis, för de säkrade förpliktelserna.

2. Domstolen får efter framställan från panthavaren besluta att äganderätten till all sådan intecknad egendom (eller varje annan rätt som pantsättaren har till denna egendom) ska övergå till panthavaren som gottgörelse, helt eller delvis, för de säkrade förpliktelserna.

3. Domstolen får bifalla panthavarens framställan enligt föregående stycke endast om beloppet av de genom denna äganderättsövergång säkrade förpliktelserna motsvarar egendomens värde med hänsyn till varje betalning som panthavaren ska göra till någon av de berörda personerna.

4. Vid godtycklig tidpunkt efter uraktlåtenhet enligt artikel 11 och före försäljning av den intecknade egendomen eller innan ett beslut enligt punkt 2 meddelats kan pantsättaren eller envar berörd person få säkerheten frisläppt genom att helt betala de säkrade beloppen, med förbehåll för leasing som panthavaren samtyckt till enligt artikel 8.1 b eller som en domstol fastställt enligt artikel 8.2. Om en annan person än gäldenären efter sådan uraktlåtenhet betalar det säkrade beloppet i dess helhet, inträder denne i panthavarens rätt.

5. Pantsättares äganderätt eller annan rätt som övergått genom försäljning enligt artikel 8.1 b, eller i enlighet med punkterna 1 eller 2 i denna artikel, ska ej omfattas av någon annan rättighet eller säkerhetsrätt i förhållande till vilken panthavarens säkerhet ska prioriteras enligt artikel 29.

Artikel 10

Åtgärder som får vidtas av säljare med förbehåll eller leasegivare

Vid uraktlåtenhet som rör ett avtal med ägarförbehåll eller leasingavtal enligt artikel 11 får villkorade säljaren eller leasegivaren beroende på omständigheterna

a) med förbehåll för en eventuell förklaring som en fördragsslutande stat får avge enligt artikel 54 häva ett avtal och ta all sådan egendom som omfattas av avtalet i besittning eller förfoga över denna, eller

b) begära att en domstol ska tillåta eller besluta om någon av ovanstående åtgärder.

Artikel 11

Begreppet uraktlåtenhet

1. Borgenären och gäldenären får vid godtycklig tidpunkt skriftligen komma överens om omständigheter som innebär uraktlåtenhet eller om varje annan omständighet vid vilken rättigheterna och åtgärderna i artiklarna 8–10 och artikel 13 får utövas respektive vidtas.

2. Om sådan överenskommelse saknas ska begreppet *uraktlåtenhet* i fråga om artiklarna 8–10 och artikel 13 avse uraktlåtenhet varigenom borgenären i väsentlig utsträckning berövas det som avtalet rimligen ger rätt till.

Artikel 12

Kompletterande åtgärder

Alla kompletterande åtgärder som är tillåtna enligt tillämplig lag, även alla åtgärder om vilka parterna kommit överens, får vidtas såvida de inte är oförenliga med de obligatoriska bestämmelser i detta kapitel som avses i artikel 15.

Artikel 13

Interimistiska åtgärder

1. Med förbehåll för eventuella förklaringar som kan avges enligt artikel 55 ska varje fördragsslutande stat sörja för att en borgenär som styrker att gäldenären inte fullgjort skyldigheter innan sakfrågan avgjorts och förutsatt att gäldenären samtycker därtill, varvid samtycket får lämnas vid godtycklig tidpunkt, från en domstol skyndsamt ska kunna utverka beslut om en eller flera av följande åtgärder som han begärt:

a) Bevarande av egendomen och dess värde.

b) Besittning, kontroll eller förvaring av egendomen.

c) Kvarhållande av egendomen.

d) Leasing eller, utom i de fall som avses i led a–c, förvaltning av egendomen och inkomsterna från egendomen.

2. Domstolen får när den beslutar om åtgärder enligt föregående punkt förena dessa med villkor som den bedömer nödvändiga för att skydda de berörda personerna om

a) borgenären, när dessa åtgärder verkställs, inte fullgör någon av sina förpliktelser gentemot gäldenären enligt denna konvention eller enligt protokollet, eller

b) borgenärens anspråk, när sakfrågan ska avgöras slutligt, avvisas helt eller delvis.

3. Innan domstolen föreskriver om åtgärder enligt punkt 1 får den kräva att envar berörd person underrättas om framställan.

4. Bestämmelserna i denna artikel ska varken påverka tillämpningen av artikel 8.3 eller domstolens befogenhet att besluta om andra interimistiska åtgärder än dem i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 14

Förfarandekrav

Med förbehåll för artikel 54.2 ska de åtgärder som föreskrivs i detta kapitel vara underställda de förfaranderegler som föreskrivs enligt rättssystemet på den ort där de genomförs.

Artikel 15

Undantag

Två eller flera parter enligt detta kapitel får inbördes vid godtycklig tidpunkt genom ett skriftligt avtal göra undantag från någon av föregående bestämmelser i detta kapitel eller ändra verkningarna av dessa, med undantag av artikel 8.3–8.6, artikel 9.3 och 9.4, artikel 13.2 samt artikel 14.

KAPITEL IV

DET INTERNATIONELLA REGISTRERINGSSYSTEMET

Artikel 16

Det internationella registret

1. Ett internationellt register ska inrättas för registrering
 - a) av internationella säkerhetsrätter, kommande internationella säkerhetsrätter och icke konventionella rättigheter och säkerhetsrätter som kan registreras,
 - b) av överlåtelser och kommande överlåtelser av internationella säkerhetsrätter,
 - c) av förvärv av internationella säkerhetsrätter till följd av lag- eller avtalsenlig subrogation i enlighet med tillämplig lag,
 - d) av meddelanden om internationella säkerhetsrätter,
 - e) av företrädesordningen mellan sådana säkerhetsrätter som avses i föregående stycken.
2. Skilda internationella register får inrättas för de olika kategorierna av egendom och för tillhörande rättigheter.
3. I detta kapitel och kapitel V avses med registrering alltefter sammanhanget ändring, förlängning eller upphävande av en registrering.

Artikel 17

Tillsynsmyndighet och registreringsmyndighet

1. En tillsynsmyndighet ska utses i enlighet med protokollet.
2. Tillsynsmyndigheten ska
 - a) upprätta eller låta upprätta det internationella registret,
 - b) med förbehåll för protokollets bestämmelser utse en registreringsmyndighet och avsluta dess verksamhet,
 - c) sörja för att de rättigheter som krävs för en effektiv drift av det internationella registret vid byte av registreringsmyndighet överförs eller kan överlåtas till den nya registreringsmyndigheten,
 - d) efter att ha hört de fördragsslutande staterna utarbeta eller godkänna en arbetsordning med tillämpning av protokollet om driften av det internationella registret och sörja för att den offentliggörs,
 - e) fastställa administrativa förfaranden för handläggning vid tillsynsmyndigheten av klagomål som rör driften av internationella registret,
 - f) utöva tillsyn över registreringsmyndighetens verksamhet och driften av det internationella registret,
 - g) på begäran av registreringsmyndigheten ge denna direktiv som myndigheten bedömer vara lämpliga,
 - h) fastställa och regelbundet se över avgiftssystemet av det internationella registrets tjänster,
 - i) vidta nödvändiga åtgärder för att se till att det finns ett effektivt elektroniskt system för registrering, för förverkligande av denna konventions och av protokollets syften, och
 - j) med jämna mellanrum rapportera till de fördragsslutande staterna om hur myndigheten fullgör sina skyldigheter enligt denna konvention och enligt protokollet.
3. Tillsynsmyndigheten får ingå avtal som krävs för utförande av dess uppgifter, bland annat det avtal som avses i artikel 27.3.
4. Tillsynsmyndigheten ska ha full äganderätt till det internationella registrets databaser och arkiv.

5. Registreringsmyndigheten ska säkerställa en effektiv drift av det internationella registret och utföra sina åligganden enligt denna konvention, enligt protokollet och arbetsordningen.

KAPITEL V

ÖVRIGA FRÅGOR AVSEENDE REGISTRERING

Artikel 18

Villkor för registrering

1. Protokollet och arbetsordningen ska innehålla närmare villkor, bland annat kriterierna för identifiering av egendomen, för att

- a) genomföra registrering (varvid samtycke enligt artikel 20 får lämnas i förväg på elektronisk väg),
- b) genomföra sökningar och utfärda sökningsintyg och, med förbehåll för det ovannämnda,
- c) garantera att uppgifter och dokument i det internationella registret, med undantag av uppgifter och dokument som rör en registrering, omfattas av sekretess.

2. Registreringsmyndigheten är inte skyldig att kontrollera huruvida samtycke till registrering enligt artikel 20 faktiskt har lämnats eller är giltigt.

3. När en registrerad säkerhetsrätt som registrerats som kommande internationell säkerhetsrätt blir en internationell säkerhetsrätt, krävs ingen annan registrering om uppgifterna om registreringen är tillräckliga för att medge registrering av en internationell säkerhetsrätt.

4. Registreringsmyndigheten ska sörja för att registreringarna införs i det internationella registrets databaser och är sökbara i kronologisk ordning med avseende på mottagandet samt att datum och klockslag för mottagandet införs i akten.

5. I protokollet får det föreskrivas att en fördragsslutande stat på sitt territorium får utse ett eller flera organ till kontaktpunkter vilka, som enda organ eller ej, ska ha uppgiften att överända de uppgifter som krävs för registrering till det internationella registret. En fördragsslutande stat som utser organ på detta sätt får ange vilka villkor som eventuellt ska uppfyllas innan dessa uppgifter översänds till det internationella registret.

Artikel 19

Registreringens giltighet och tidpunkt för registrering

1. För att en registrering ska vara giltig måste den göras enligt bestämmelserna i artikel 20.

2. En registrering är fullständig, förutsatt att den är giltig, om de föreskrivna uppgifterna har införts i det internationella registrets databaser så att de är sökbara.

3. Sökningar avseende en registrering får göras i enlighet med föregående stycke när

- a) registreringen tilldelats ett aktlöpsnummer genom det internationella registret, och
- b) uppgifterna om registreringen, inbegripet aktnumret, lagrats i beständig form och kan erhållas vid det internationella registret.

4. Om en säkerhetsrätt som ursprungligen registrerats som en kommande internationell säkerhetsrätt blir internationell säkerhetsrätt ska denna anses ha registrerats vid registreringen av den kommande internationella säkerhetsrätten, förutsatt att denna registrering ännu kvarstod omedelbart innan den internationella säkerhetsrätten bildades enligt artikel 7.

5. Föregående stycke ska tillämpas, med lämpliga justeringar, vid registreringen av en kommande överlåtelse av en internationell säkerhetsrätt.

6. Sökningar i det internationella registrets databaser avseende en registrering får göras enligt kriterierna i protokollet.

Artikel 20

Samtycke till registrering

1. En internationell säkerhetsrätt, en kommande internationell säkerhetsrätt, en överlåtelse eller en kommande överlåtelse av en internationell säkerhetsrätt får registreras, och endera parten får med motpartens skriftliga samtycke ändra eller förlänga denna registrering innan den upphör att gälla.

2. Underordning av en internationell säkerhetsrätt i förhållande till en annan internationell säkerhetsrätt får registreras av den person vars säkerhetsrätt underordnats eller med dennes skriftliga samtycke, som får lämnas vid godtycklig tidpunkt.

3. En registrering får frisläppas av sin förmånstagare eller med dennes skriftliga samtycke.

4. Förvärv av en internationell säkerhetsrätt genom lag- eller avtalsenlig subrogation får registreras av den som inträder i denna rätt.

5. En icke konventionell rätt eller säkerhetsrätt som är registrerbar får registreras av sin innehavare.

6. Ett meddelande om nationell säkerhetsrätt får registreras av innehavaren av säkerhetsrätten.

*Artikel 21***Registreringens giltighetstid**

En registrering av en internationell säkerhetsrätt ska vara giltig tills den frisläpps eller den giltighetstid som anges i registreringen löper ut.

*Artikel 22***Sökningar**

1. Envar person får på elektronisk väg enligt de närmare föreskrifterna i protokollet och arbetsordningen söka i det internationella registret eller begära en sökning med avseende på varje där registrerad säkerhetsrätt eller kommande internationell säkerhetsrätt.

2. När registreringsmyndigheten tar emot en begäran om sökning avseende egendom, ska den enligt de närmare föreskrifterna i protokollet och arbetsordningen på elektronisk väg utfärda ett intyg om sökning i registret

a) som ska innehålla samtliga registrerade uppgifter om denna egendom samt en uppgift om datum och klockslag för registreringen av dessa uppgifter, eller

b) som bestyrker att uppgifter om denna egendom saknas i det internationella registret.

3. Ett intyg om sökning som utfärdats enligt föregående stycke visar att den borgenär vars namn förekommer i uppgifterna om registreringen förvärvat eller avser att förvärva en internationell säkerhetsrätt till egendomen men inte huruvida registreringen avser en internationell säkerhetsrätt eller en kommande internationell säkerhetsrätt, även om detta kan avgöras med ledning av relevanta uppgifter om registreringen.

*Artikel 23***Förteckning över förklaringar och icke konventionella rättigheter eller säkerhetsrätter**

Registreringsmyndigheten ska upprätta en förteckning över förklaringar, återkallanden av förklaringar och kategorier av icke konventionella rättigheter eller säkerhetsrätter som gjorts enligt artiklarna 39 och 40 av de fördragsslutande staterna och som anmälts till denna av depositarien med datum för varje förklaring eller återkallande av förklaring. Denna förteckning ska registreras, varvid sökningar ska kunna göras på grundval av namnet på den stat som avgett förklaringen, och ska hållas tillgänglig för envar person som begär detta, enligt de närmare föreskrifterna i protokollet och arbetsordningen.

*Artikel 24***Bevisvärde av intyg**

En handling som uppfyller formkraven enligt arbetsordningen och uppges vara ett intyg utfärdat av det internationella registret ska förutsättas bestyrka

a) det faktum att det utfärdats av det internationella registret, och

b) detta dokumentets innehåll, inbegripet datum och klockslag för registreringen.

*Artikel 25***Upphävande av registrering**

1. När de förpliktelser som säkras genom en registrerad säkerhet eller de förpliktelser som omfattas av en registrerad icke konventionell rättighet eller säkerhetsrätt upphört att gälla eller när villkoren för äganderättens övergång enligt ett registrerat avtal med ägarförbehåll uppfyllts ska innehavaren av en sådan säkerhet utan dröjsmål upphäva registreringen på gäldenärens skriftliga begäran som lämnats in eller tagits emot på den adress som anges i registreringen.

2. När en kommande internationell säkerhetsrätt eller en kommande överlåtelse av en internationell säkerhetsrätt registrerats, ska den kommande borgenären eller förvärvaren utan dröjsmål upphäva registreringen på den kommande gäldenärens eller överlåtarens skriftliga begäran, som lämnats in eller tagits emot på den adress som anges i registreringen, innan den kommande borgenären eller förvärvaren betalar förskott eller åtar sig att göra det.

3. Om de förpliktelser som säkrats genom en nationell säkerhetsrätt och som beskrivs närmare i ett registrerat meddelande om nationell säkerhetsrätt har upphört att gälla, ska innehavaren av denna säkerhetsrätt utan dröjsmål upphäva registreringen på gäldenärens skriftliga begäran som lämnats in eller tagits emot på den adress som anges i registreringen.

4. När en registrering inte borde ha gjorts eller om den är felaktig, ska den person till vars förmån registreringen gjorts utan dröjsmål upphäva eller ändra den på gäldenärens skriftliga begäran som lämnats in eller tagits emot på den adress som anges i registreringen.

*Artikel 26***Tillgång till det internationella registreringsorganet**

Personer får vägras tillgång till det internationella registrets registrerings- eller söktjänster endast om de underlåter att följa förfarandena enligt detta kapitel.

KAPITEL VI

TILLSYNSMYNDIGHETENS OCH REGISTRERINGSMYNDIGHETENS PRIVILEGIER OCH IMMUNITET*Artikel 27***Juridisk person och immunitet**

1. Tillsynsmyndigheten ska vara en internationell juridisk person om detta inte redan är fallet.

2. Tillsynsmyndigheten och dess ledning och anställda ska åtnjuta immunitet mot alla rättsliga och administrativa åtgärder i enlighet med protokollets bestämmelser.

- a) Tillsynsmyndigheten ska åtnjuta skattebefrielse och andra privilegier enligt avtalet med värdstaten.
- b) I denna punkt avses med *värdstat* den stat där tillsynsmyndigheten ligger.

4. Det internationella registrets egendom, databaser och arkiv är okränkbara och får inte tas i beslag eller bli föremål för andra rättsliga eller administrativa åtgärder.

5. Den som väcker talan mot registreringsmyndigheten enligt artikel 28.1 eller artikel 44 ska ha rätt att få tillgång till de uppgifter och handlingar som krävs för att käranden ska kunna föra talan.

6. Tillsynsmyndigheten får häva den okränkbarhet och immunitet som anges i punkt 4.

KAPITEL VII

REGISTRERINGSMYNDIGHETENS ANSVAR

Artikel 28

Ansvar och ekonomiska försäkringar

1. Registreringsmyndigheten ska betala skadestånd som ersättning för de förluster som en person åsamkas om skadan är en direkt följd av ett fel eller underlåtenhet som registreringsmyndigheten och dess ledning och anställda gör sig skyldiga till eller brister i det internationella registreringssystemet, såvida inte bristerna beror på en händelse som är oundviklig och som det inte går att skydda sig emot och som inte kunnat förebyggas genom bästa allmänt tillämpade praxis i fråga om utformning och drift av de elektroniska registren, inbegripet sådan praxis för backup och säkerhets- och nätsystemen.

2. Registreringsmyndigheten ska inte vara ansvarig enligt föregående stycke för sakfel i de registreringsuppgifter som den tagit emot eller översänt i den form som de tagits emot. Registreringsmyndigheten ska inte heller vara ansvarig för åtgärder eller omständigheter som varken den eller dess ledning eller anställda svarar för och som förelåg innan uppgifterna om registrering i det internationella registret tagits emot.

3. Skadeståndet enligt punkt 1 kan minskas om den skadelidande har vållat eller bidragit till skadan.

4. Registreringsmyndigheten ska teckna försäkring eller förse sig med en ekonomisk garanti som ska täcka ansvaret enligt denna artikel i den utsträckning som tillsynsmyndigheten fastställer enligt protokollets bestämmelser.

KAPITEL VIII

DEN INTERNATIONELLA SÄKERHETS RÄTTENS VERKAN GENTEMOT TREDJE PART

Artikel 29

Företrädesordning mellan inbördes konkurrerande säkerhetsrätter

1. En registrerad säkerhetsrätt ska ha företräde framför varje därefter registrerad säkerhetsrätt och varje oregistrerad säkerhetsrätt.

2. Den först registrerade säkerhetsrätten enligt föregående stycke ska ha företräde

a) även om den andra säkerhetsrätten var känd när den först registrerade säkerhetsrätten bildades eller registrerades, och

b) även i fråga om varje form av förskott som innehavaren av den först registrerade säkerhetsrätten med kännedom om den andra säkerhetsrätten betalat ut.

3. Köparen förvärvar rättigheter till egendomen

a) med förbehåll för varje säkerhetsrätt som är registrerad när dessa rättigheter förvärfvas, och

b) fria från varje icke registrerad säkerhetsrätt, även om köparen hade kännedom om en sådan säkerhetsrätt.

4. Köparen med förbehåll eller leasegivaren förvärvar rättigheter till egendomen

a) med förbehåll för varje säkerhetsrätt som registrerats före registreringen av den internationella säkerhetsrätt som säljaren med förbehåll eller leasegivaren innehar, och

b) fria från varje säkerhetsrätt som inte är registrerad på detta sätt vid denna tidpunkt, även om denne hade kännedom om en sådan säkerhetsrätt.

5. Innehavare av inbördes konkurrerande säkerhetsrätter eller rättigheter får avtala om att ändra företrädesordningen mellan dessa enligt denna artikel. Förvärvaren av en underordnad säkerhetsrätt ska dock inte vara bunden av ett avtal om företrädesordning, såvida inte den underordning som följer av detta avtal varit registrerad vid tidpunkten för överlåtelsen.

6. En säkerhetsrätts företräde enligt denna artikel ska även gälla för avkastningen.

7. Denna konvention

- a) påverkar inte de rättigheter en person hade till ett annat föremål än egendom innan det installerats på egendom om dessa rättigheter enligt tillämplig lag fortsätter att gälla efter installationen, och
- b) utgör inte hinder för uppkomsten av rättigheter till ett annat föremål än egendom som tidigare installerats på egendom om dessa rättigheter bildas enligt tillämplig lag.

Artikel 30

Verkan av insolvens

1. En internationell säkerhetsrätt får göras gällande vid insolvensförfaranden mot gäldenären om denna säkerhetsrätt registrerats i enlighet med denna konvention innan insolvensförfarandena inletts.
2. Ingen bestämmelse i denna artikel ska hindra att en internationell säkerhetsrätt görs gällande vid insolvensförfaranden om denna säkerhetsrätt får göras gällande enligt tillämplig lag.
3. Ingen bestämmelse i denna artikel ska utgöra hinder mot
 - a) någon rättsregel som ska tillämpas vid insolvensförfaranden om ogiltigförklaring av en transaktion, därför att den innebär antingen gynnande eller bedräglig överlåtelse av borgenärens rättigheter, eller
 - b) någon förfaranderegulering om utövandet av sådan äganderätt som insolvensförvaltaren ska kontrollera eller utöva tillsyn över.

KAPITEL IX

ÖVERLÅTELSE AV TILLHÖRANDE RÄTTIGHETER OCH INTERNATIONELLA SÄKERHETS RÄTTIGHETER; SUBROGATIONS RÄTTIGHETER

Artikel 31

Verkan av överlåtelse

1. Såvida inte annat avtalats mellan parterna ska överlåtelse av tillhörande rättigheter som genomförs enligt bestämmelserna i artikel 32 även innebära att följande övergår till förvärvaren:
 - a) Motsvarande internationell säkerhetsrätt.
 - b) Överlåtarens samtliga rättigheter och förmånsrätt enligt denna konvention.
2. Ingen bestämmelse i denna konvention ska hindra en partiell överlåtelse av överlåtarens tillhörande rättigheter. Vid sådan partiell överlåtelse får överlåtaren och förvärvaren komma överens om sina respektive rättigheter till motsvarande överlåten internationell säkerhetsrätt enligt föregående stycke, dock utan att gäldenärens ställning utan dennes samtycke försämrats.

3. Med förbehåll för punkt 4 ska gäldenärens invändningar och rättigheter till ersättning gentemot förvärvaren avgöras enligt tillämplig lag.

4. Gäldenären får vid godtycklig tidpunkt skriftligen helt eller delvis avsäga sig rätten till invändningar och rättigheter till ersättning enligt föregående stycke, med undantag för invändningar som härrör från bedrägligt förfarande av förvärvaren.

5. Vid överlåtelse som säkerhetsrätt ska de tillhörande rättigheter som överläts återgå till överlåtaren om de fortfarande kvarstår när de förpliktelser som säkras genom överlåtelsen har upphört att gälla.

Artikel 32

Formkrav på överlåtelsen

1. En överlåtelse av tillhörande rättigheter medför övergång av motsvarande internationell säkerhetsrätt endast om
 - a) den ingås skriftligen,
 - b) den gör det möjligt att identifiera det avtal av vilket de tillhörande rättigheterna följer,
 - c) den, vid överlåtelse som säkerhetsrätt, gör det möjligt att i enlighet med protokollet fastställa förpliktelser som säkras genom överlåtelsen utan att ett belopp eller ett högsta säkra belopp måste anges.
2. En överlåtelse av en internationell säkerhetsrätt som bildas eller föreskrivs i ett panträttsavtal är giltig endast om alla eller vissa tillhörande rättigheter också överläts.
3. Denna konvention ska inte tillämpas på en överlåtelse av tillhörande rättigheter som inte medför övergång av motsvarande internationell säkerhetsrätt.

Artikel 33

Gäldenärens förpliktelser gentemot förvärvaren

1. Om de tillhörande rättigheterna och motsvarande internationell säkerhetsrätt har överläts i enlighet med artiklarna 31 och 32 och i proportion till denna överlåtelse, är gäldenären för de tillhörande rättigheterna och den förpliktelse som omfattas av denna säkerhetsrätt inte bunden av överlåtelsen och behöver inte betala förvärvaren eller fullgöra någon annan förpliktelse, såvida inte
 - a) gäldenären i ett skriftligt meddelande från överlåtaren eller med dennes tillstånd underrättats om överlåtelsen, och
 - b) de tillhörande rättigheterna anges i meddelandet.

2. Utan att detta påverkar någon annan form av betalning eller fullgörande av förpliktelser som också har befriande verkan ska gäldenärens betalning eller fullgörande av förpliktelser ha befriande verkan om den sker i enlighet med föregående punkt.

3. Inget i denna artikel påverkar företrädesordningen mellan konkurrerande överlåtelse.

Artikel 34

Åtgärder vid uraktlåtenhet i samband med överlåtelse som säkerhet

Om överlåtaren underlåter att fullgöra sina förpliktelser enligt överlåtelsen av de tillhörande rättigheterna och motsvarande internationell säkerhetsrätt som säkerhet, ska artiklarna 8, 9 och 11–14 tillämpas på förhållandet mellan överlåtaren och förvärvaren (och, om i fråga om tillhörande rättigheter, tillämpas om dessa artiklar är tillämpliga på immateriell egendom) som om

- a) hänvisningar till säkrad förpliktelse och säkerhet avsåg den förpliktelse som säkras genom överlåtelsen av de tillhörande rättigheterna och motsvarande internationell säkerhetsrätt respektive den säkerhet som bildas genom denna överlåtelse,
- b) hänvisningar till panthavare eller borgenär och till pantsätare eller till gäldenär avsåg förvärvare respektive överlåtare,
- c) hänvisningar till innehavare av den internationella säkerhetsrätten avsåg förvärvaren, och
- d) hänvisningar till egendomen avsåg de tillhörande rättigheterna och motsvarande internationell säkerhetsrätt som överlåts.

Artikel 35

Företrädesordning mellan konkurrerande överlåtelse

1. Vid konkurrerande överlåtelse av tillhörande rättigheter, av vilka minst en omfattar den motsvarande internationella säkerhetsrätten och är registrerad, ska bestämmelserna i artikel 29 tillämpas som om hänvisningar till registrerad säkerhetsrätt avsåg överlåtelse av de tillhörande rättigheterna och motsvarande internationella säkerhetsrätt, och som om hänvisningar till registrerad eller icke registrerad säkerhetsrätt avsåg registrerad eller icke registrerad överlåtelse.

2. Artikel 30 ska tillämpas på en överlåtelse av de tillhörande rättigheterna som om internationell säkerhetsrätt avsåg överlåtelse av tillhörande rättigheter och motsvarande internationella säkerhetsrätt.

Artikel 36

Förvärvarens förmånsrätt avseende tillhörande rättigheter

1. En förvärvare av tillhörande rättigheter och motsvarande internationell säkerhetsrätt vars överlåtelse registrerats ska ha förmånsrätt enligt artikel 35.1 i förhållande till en annan förvärvare av de tillhörande rättigheterna endast

a) om det i det avtal av vilka de tillhörande rättigheterna följer anges att egendomen utgör säkerhet för dem eller är knuten till dem, och

b) om de tillhörande rättigheterna rör egendom.

2. När det gäller stycke b i föregående punkt ska de tillhörande rättigheterna inte avse egendom såvida det inte rör sig om rättigheter till betalning eller fullgörande i fråga om

a) ett belopp som betalats ut i förskott och använts för köp av egendomen,

b) ett belopp som betalats ut i förskott och använts för köp av annan egendom till vilken överlåtaren innehade en annan internationell säkerhetsrätt om överlåtaren överlåtit denna säkerhetsrätt till förvärvaren och om överlåtelsen registrerats,

c) det avtalade priset på egendomen,

d) den avtalade hyran för egendomen,

e) andra förpliktelser som följer av en transaktion enligt något av föregående stycken.

3. I alla andra fall ska företrädesordningen för konkurrerande överlåtelse av tillhörande rättigheter fastställas enligt tillämplig lagstiftning.

Artikel 37

Verkan av överlåtarens insolvens

Bestämmelserna i artikel 30 ska tillämpas på insolvensförfaranden som avser överlåtaren som om gäldenär avsåg överlåtare.

Artikel 38

Subrogation

1. Med förbehåll för punkt 2 ska ingen bestämmelse i denna konvention hindra förvärv av tillhörande rättigheter och motsvarande internationella garanti genom lag- eller avtalsenlig subrogation enligt tillämplig lag.

2. Innehavare av rättigheter enligt föregående stycke och en konkurrerande rättighet får skriftligen avtala om att ändra företrädesordningen mellan dessa men förvärvaren av en underordnad säkerhetsrätt är inte bunden av ett avtal om underordning, såvida inte den underordning som följer av detta avtal varit registrerad vid tidpunkten för överlåtelsen.

KAPITEL X

RÄTTIGHETER ELLER SÄKERHETS RÄTTER SOM FÅR OMFATTAS AV FÖRKLARINGAR FRÅN DE FÖRDRAGSSLUTANDE STATERNA

Artikel 39

Företräde för rättigheter utan registrering

1. En fördragsslutande stat får vid godtycklig tidpunkt i en förklaring som ska deponeras hos protokollets depositarie generellt eller specifikt ange

- a) de kategorier av icke konventionella rättigheter eller säkerhetsrätter (bortsett från en rättighet eller säkerhetsrätt som faller under artikel 40) som enligt denna stats rätt skulle ha företräde framför en säkerhetsrätt till egendom som är likvärdig med den som innehas av en innehavare av en internationell säkerhetsrätt och som kommer att ha företräde framför en registrerad internationell säkerhetsrätt, oavsett om det är fråga om insolvensförfarande eller inte,
- b) att denna konvention inte påverkar rätten för en stat, ett statligt organ, en mellanstatlig organisation eller en annan privat leverantör av offentliga tjänster att beslagta eller hålla kvar egendom enligt denna stats lagar för betalning av de avgifter till detta organ, denna organisation eller denna leverantör som har direkt anknytning till tjänster som tillhandahållits beträffande denna egendom eller annan egendom.

2. I en förklaring som avges enligt föregående punkt får de kategorier anges som införts efter deponeringen av förklaringen.

3. En icke konventionell rättighet eller säkerhetsrätt ska ha företräde framför en internationell säkerhetsrätt om och endast om den icke konventionella rättigheten eller säkerhetsrätten faller under en kategori som omfattas av den förklaring som deponerats före registreringen av den internationella säkerhetsrätten.

4. Trots föregående stycke får en fördragsslutande stat vid ratificeringen, godtagandet, godkännandet av protokollet eller vid anslutningen till detta förklara att en rätt eller säkerhetsrätt i en kategori som omfattas av en förklaring som avgivits enligt punkt 1 a ska ha företräde framför en internationell säkerhetsrätt som registrerats före dagen för ratificeringen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen.

Artikel 40

Icke konventionella rättigheter eller säkerhetsrätter som kan registreras

En fördragsslutande stat får vid godtycklig tidpunkt och för varje egendomskategori i en förklaring som ska deponeras hos

protokollets depositarie upprätta en förteckning över icke konventionella rättigheter eller säkerhetsrätter som kan registreras enligt denna konvention som om dessa rättigheter eller internationella säkerhetsrätter vore internationella säkerhetsrätter och därför kommer att behandlas som sådana. En sådan förklaring får ändras vid godtycklig tidpunkt.

KAPITEL XI

KONVENTIONENS TILLÄMPNING PÅ FÖRSÄLJNING

Artikel 41

Försäljning och kommande försäljning

Denna konvention ska tillämpas på försäljning eller kommande försäljning av egendom i enlighet med protokollets bestämmelser, med de ändringar av detta som kan komma att vidtas.

KAPITEL XII

BEHÖRIGHET

Artikel 42

Val av domstol

1. Med förbehåll för artiklarna 43 och 44 ska de domstolar i en fördragsslutande stat som parterna i en transaktion har valt ha behörighet att pröva varje framställan som grundas på denna konventions bestämmelser, oavsett om den valda domstolen har anknytning eller inte till parterna eller transaktionen. Sådan behörighet är exklusiv såvida inte parterna avtalar om annat.

2. Detta avtal om domstols behörighet ska vara skriftligt eller i den form som föreskrivs enligt lagstiftningen för den valda domstolen.

Artikel 43

Behörighet enligt artikel 13

1. De domstolar i en fördragsslutande stat som parterna valt och de domstolar i en fördragsslutande stat i vilken egendomen är belägen ska ha behörighet att besluta om de åtgärder som avses i artikel 13.1 a–13.1 c och 13.4 i fråga om denna egendom.

2. Behörighet att besluta om de åtgärder som avses i artikel 13.1 d eller andra interimistiska åtgärder enligt artikel 13.4 har

a) de domstolar som parterna valt, eller

b) domstolarna i en fördragsslutande stat på vars territorium gäldenären befinner sig, varvid åtgärden endast kan verkställas, enligt villkoren i beslutet, på denna fördragsslutande stats territorium.

3. En domstol ska ha behörighet enligt de föregående styckena även när den sakfråga som avses i artikel 13.1 prövas eller får prövas av en domstol i en annan fördragsslutande stat eller avgöras i skiljeförfarande.

Artikel 44

Behörighet att vidta åtgärder gentemot registreringsmyndigheten

1. Endast domstolarna i den stat på vars territorium registreringsmyndigheten har sitt huvudkontor ska ha behörighet att pröva skadeståndstalan mot registreringsmyndigheten eller besluta om åtgärder gentemot denne.
2. Om en person inte hörsammar en framställan som görs enligt artikel 25 och denna person inte längre existerar eller är oanträffbar så att denne inte kan föreläggas att upphäva registreringen, ska endast de domstolar som avses i föregående stycke ha behörighet att på begäran av gäldenären eller den kommande gäldenären förelägga registreringsmyndigheten att upphäva registreringen.
3. Om en person inte efterkommer ett beslut av en domstol med behörighet enligt denna konvention eller, om det rör sig om en nationell säkerhetsrätt, en behörig domstols beslut i vilket denne åläggs att ändra eller upphäva registreringen får de domstolar som avses i punkt 1 förelägga registreringsmyndigheten att vidta de åtgärder som krävs för att ge verkan åt beslutet.
4. Med förbehåll för föregående stycken får ingen domstol vidta åtgärder, meddela domar eller fatta beslut avseende registreringsmyndigheten.

Artikel 45

Behörighet vid insolvensförfaranden

Bestämmelserna i detta kapitel är ej tillämpliga på insolvensförfaranden.

KAPITEL XIII

FÖRHÅLLANDE TILL ANDRA KONVENTIONER

Artikel 45a

Förhållande till Förenta nationernas konvention om överlåtelse av fordringar inom internationell handel

Denna konvention ska ha företräde framför Förenta nationernas konvention om överlåtelse av fordringar inom internationell handel, öppen för undertecknande i New York den 12 december 2001, i den mån som den är tillämplig på överlåtelse av fordringar som utgör tillhörande rättigheter avseende luftfartsegendom, rullande järnvägsmateriel och rymdegendom.

Artikel 46

Förhållande till Unidroits konvention om internationell finansiell leasing

Förhållandet mellan denna konvention och Unidroits konvention om internationell finansiell leasing, undertecknad i Ottawa den 28 maj 1988 kan fastställas i protokollet.

KAPITEL XIV

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 47

Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning

1. Denna konvention står öppen för undertecknande i Kapstaden den 16 november 2001 av alla stater som deltar i diplomatkonferensen i Kapstaden den 29 oktober till den 16 november 2001 för antagande av en konvention avseende flyttbar egendom och ett luftfartsprotokoll. Efter den 16 november 2001 ska konventionen stå öppen för undertecknande vid sätet för Internationella institutet för harmonisering av privaträtten (Unidroit) i Rom tills den träder i kraft i enlighet med artikel 49.
2. Denna konvention ska ratificeras, godtas eller godkännas av de stater som undertecknat den.
3. En stat som inte undertecknar denna konvention får ansluta sig till den därefter.
4. Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning ska verkställas genom deponering av ett instrument i behörig och riktig form hos depositarien.

Artikel 48

Regionala organisationer för ekonomisk integration

1. Även en regional organisation för ekonomisk integration som utgörs av suveräna stater och är behörig på vissa områden som regleras i denna konvention får underteckna, godta och godkänna denna konvention eller ansluta sig till den. I sådana fall ska den regionala organisationen för ekonomisk integration ha samma rättigheter och skyldigheter som en fördragsslutande stat, i den mån som organisationen är behörig på områden som regleras i denna konvention. När antalet fördragsslutande stater är relevant i denna konvention ska den regionala organisationen för ekonomisk integration inte räknas som en fördragsslutande stat utöver sina medlemsstater som är fördragsslutande stater.
2. Vid undertecknandet, godtagandet, godkännandet eller anslutningen ska den regionala organisationen för ekonomisk integration för depositarien lägga fram en förklaring om de områden som regleras i denna konvention för vilka dess medlemsstater delegerat sin behörighet till organisationen. Den regionala organisationen för ekonomisk integration ska utan dröjsmål underrätta depositarien om alla ändringar i den behörighetsdelegering som är närmare angiven i den förklaring som avges enligt detta stycke inbegripet nya behörighetsdelegeringar.
3. Varje hänvisning till *fördragsslutande stat*, *fördragsslutande stater*, *stat som är part* eller *stater som är parter* i denna konvention ska gälla även för en regional organisation för ekonomisk integration när detta framgår av sammanhanget.

Artikel 49

Ikraftträdande

1. Denna konvention ska träda i kraft den första dagen i den månad som följer efter det att tre månader förflutit från och med den dag, då det tredje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats, men endast i fråga om en kategori av egendom på vilken ett protokoll är tillämpligt

- a) från och med detta protokolls ikraftträdande,
- b) med förbehåll för detta protokolls bestämmelser, och
- c) mellan de stater som är parter i denna konvention och detta protokoll.

2. För övriga stater ska denna konvention träda i kraft den första dagen i den månad som följer efter det att tre månader förflutit från och med den dag, då deras ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats, men endast i fråga om en kategori av egendom på vilken ett protokoll är tillämpligt och, i fråga om detta protokoll, med förbehåll för de villkor som avses i styckena a–c i föregående punkt.

Artikel 50

Intern transaktioner

1. En fördragsslutande stat får vid ratifikationen, godtagandet, godkännandet av protokollet eller anslutningen till detta förklara att denna konvention inte ska tillämpas på en transaktion som är intern i förhållande till denna stat i fråga om alla eller vissa typer av egendom.

2. Trots föregående stycke ska bestämmelserna i artiklarna 8.4, 9.1 och 16, i kapitel V, i artikel 29 och varje bestämmelse i denna konvention om registrerade säkerhetsrätter tillämpas på en intern transaktion.

3. Om ett meddelande om nationell säkerhetsrätt registrerats i det internationella registret ska förmånsrätten för innehavaren av denna säkerhetsrätt enligt artikel 29 inte påverkas av att denna säkerhetsrätt innehas av en annan person till följd av överlåtelse eller subrogation enligt tillämplig lag.

Artikel 51

Kommande protokoll

1. Depositarien får inrätta arbetsgrupper, i samarbete med sådana icke-statliga organisationer som depositarien finner lämpliga, för att avgöra om det genom ett eller flera protokoll är möjligt att utvidga tillämpningen av denna konvention till att omfatta egendom i varje annan kategori av flyttbar egendom av stort värde än kategorierna enligt artikel 2.3, varvid egendomen i sin helhet ska kunna identifieras, och till tillhörande rättigheter till sådan egendom.

2. Depositarien ska till alla stater som är parter i denna konvention, alla stater som är depositariemedlemmar, alla medlemsstater i Förenta nationerna som inte är depositariemedlemmar och alla relevanta mellanstatliga organisationer överlämna texten till varje preliminärt utkast till protokoll, som utarbetats av en sådan arbetsgrupp, avseende en kategori av egendom och anmoda dessa stater och organisationer att delta i de mellanstatliga förhandlingarna för att utarbeta ett utkast till protokoll med utgångspunkt i ett sådant preliminärt utkast till protokoll.

3. Depositarien ska även överlämna texten till ett sådant preliminärt utkast till protokoll som utarbetats av en sådan arbetsgrupp till de icke-statliga organisationer som depositarien finner lämpliga. Dessa icke-statliga organisationer ska anmodas att utan dröjsmål för depositarien lägga fram sina synpunkter på texten till det preliminära utkastet till protokoll och att som observatörer delta i utarbetandet av ett utkast till protokoll.

4. När depositariens behöriga organ fastställer att ett sådant utkast till protokoll är färdigt att antas ska depositarien sammankalla en diplomatkonferens för antagande av detta.

5. Med förbehåll för punkt 6 ska denna konvention, när ett sådant protokoll antagits, vara tillämplig på den kategori av egendom som avses i detta protokoll.

6. Artikel 45a i denna konvention är tillämplig på ett sådant protokoll endast om detta uttryckligen föreskrivs enligt protokollet.

Artikel 52

Territoriella enheter

1. En fördragsslutande stat som omfattar territoriella enheter i vilka olika rättssystem tillämpas på områden som regleras i denna konvention får vid ratifikationen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen förklara att denna konvention ska tillämpas på alla dess territoriella enheter eller endast någon eller några av dessa och får vid godtycklig tidpunkt ändra denna förklaring genom att avge en ny förklaring därom.

2. I en sådan förklaring ska det uttryckligen anges på vilka territoriella enheter denna konvention ska tillämpas.

3. Om en fördragsslutande stat inte avgett någon förklaring enligt punkt 1, ska denna konvention tillämpas på alla territoriella enheter i denna stat.

4. Om en fördragsslutande stat utsträcker tillämpningen av denna konvention till att omfatta en eller flera av sina territoriella enheter, får de förklaringar som tillåts enligt denna konvention avges i fråga om var och en av dessa territoriella enheter och de avgivna förklaringarna om en av dessa får ha en annan lydelse än de som avgivits om en annan territoriell enhet.

5. Om denna konvention enligt en förklaring som avgivits enligt punkt 1 ska tillämpas på en eller flera territoriella enheter i en fördragsslutande stat

- a) ska gäldenären anses vara belägen i en fördragsslutande stat endast om denne bildats enligt en lag som är i kraft i en territoriell enhet på vilken denna konvention ska tillämpas, eller har sitt säte, huvudkontor, driftställe eller hemvist i en territoriell enhet på vilken denna konvention ska tillämpas,
- b) ska varje hänvisning till egendomens läge i en fördragsslutande stat avse egendomens läge i en territoriell enhet på vilken denna konvention ska tillämpas,
- c) ska varje hänvisning till administrativa myndigheter i denna fördragsslutande stat uppfattas som de behöriga administrativa myndigheterna i en territoriell enhet på vilken denna konvention ska tillämpas.

Artikel 53

Fastställande av domstolar

En fördragsslutande stat får vid ratifikationen, godtagandet, godkännandet av protokollet eller anslutningen till detta förklara vilken eller vilka *domstolar* som är relevanta vid tillämpningen av artikel 1 och kapitel XII i denna konvention.

Artikel 54

Förklaringar om åtgärder

1. En fördragsslutande stat får vid ratifikationen, godtagandet, godkännandet av protokollet eller anslutningen till detta förklara att, när den intecknade egendomen är belägen på dess territorium eller kontrolleras därifrån, panthavaren inte får leasa den på detta territorium.

2. En fördragsslutande stat måste vid ratifikationen, godtagandet, godkännandet av protokollet eller anslutningen till detta förklara om en åtgärd, som står till borgenärens förfogande enligt en bestämmelse i denna konvention och vars verkställighet enligt dessa bestämmelser inte förutsätter en framställan hos domstol, får vidtas endast med domstolens samtycke.

Artikel 55

Förklaringar om interimistiska åtgärder före avgörande av sakfråga

En fördragsslutande stat får vid ratifikationen, godtagandet, godkännandet av protokollet eller anslutningen till detta förklara att den inte alls eller endast delvis kommer att tillämpa bestämmelserna i antingen artikel 13 eller i artikel 43 eller i båda dessa. Av förklaringen måste framgå under vilka förutsättningar bestämmelserna i den relevanta artikeln kommer att tillämpas, om dessa endast delvis kommer att tillämpas, eller vilka andra interimistiska åtgärder som kommer att tillämpas.

Artikel 56

Reservationer och förklaringar

1. Ingen reservation får göras mot denna konvention, men förklaringar som är tillåtna enligt artiklarna 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 och 60 får avges i enlighet med dessa bestämmelser.
2. Alla förklaringar eller senare förklaringar eller återkallanden av förklaringar enligt denna konvention ska anmälas skriftligen till depositarien.

Artikel 57

Senare förklaringar

1. En fördragsslutande stat får avge en senare förklaring, med undantag av förklaringar som får avges enligt artikel 60, vid godtycklig tidpunkt från och med dagen för denna konventions ikraftträdande i förhållande till denna stat, genom en anmälan därom till depositarien.

2. En sådan senare förklaring får verkan den första dagen i den månad som följer efter det att sex månader förflutit från och med den dag då depositarien mottagit anmälan. Om det i anmälan anges att förklaringen ska få verkan först efter en längre tid, ska förklaringen få verkan när den tid som på detta sätt angetts har förflutit efter det att depositarien mottagit anmälan.

3. Trots föregående stycken ska denna konvention fortsätta att tillämpas som om en sådan senare förklaring inte avgivits i fråga om alla rättigheter eller säkerhetsrätter som uppkommit före den dag då en sådan senare förklaring fått verkan.

Artikel 58

Återkallande av förklaringar

1. Alla de stater som är parter och har avgett en förklaring enligt denna konvention, med undantag av en sådan förklaring som får avges enligt artikel 60, får vid godtycklig tidpunkt återkalla den genom en anmälan därom till depositarien. Ett sådant återkallande får verkan den första dagen i den månad som följer efter det att sex månader förflutit från och med den dag då depositarien mottagit anmälan.

2. Trots föregående stycke ska denna konvention fortsätta att tillämpas som om en sådan förklaring inte återkallats, i fråga om alla rättigheter eller säkerhetsrätter som uppkommit före den dag då detta återkallande fått verkan.

Artikel 59

Uppsägning

1. Alla de stater som är parter får säga upp denna konvention genom en skriftlig anmälan till depositarien.

2. Denna uppsägning får verkan den första dagen i den månad som följer efter det att tolv månader förflutit från och med den dag då depositarien mottagit anmälan.

3. Trots föregående stycken ska denna konvention fortsätta att tillämpas som om en sådan uppsägning inte gjorts, i fråga om alla rättigheter och säkerhetsrätter som uppkommit före den dag då denna uppsägning fått verkan.

Artikel 60

Övergångsbestämmelser

1. Såvida inte en fördragsslutande stat förklarar något annat vid någon tidpunkt, ska denna konvention inte tillämpas på en redan befintlig rättighet eller säkerhetsrätt, vilken ska behålla den prioritet som den hade enligt tillämplig lag före den dag då denna konvention får verkan.

2. För tillämpningen av artikel 1 v och för fastställande av företrädesordning enligt denna konvention

a) avses med *dag då denna konvention får verkan* i fråga om gäldenären antingen den tidpunkt då denna konvention träder i kraft eller den tidpunkt då den stat i vilken gäldenären befinner sig blir fördragsslutande stat, varvid den dag som infaller sist ska gälla,

och

b) ska gäldenären anses befinna sig i en stat i vilken dennes huvudkontor är beläget eller, om denne saknar huvudkontor, dennes driftställe, eller om gäldenären har mer än ett driftställe, dennes huvudsakliga driftställe eller, om denne saknar driftställe, dennes hemvist är beläget.

3. En fördragsslutande stat får i en förklaring enligt punkt 1 ange ett datum som ska infalla tidigast tre år efter den dag då förklaringen får verkan från och med vilket denna konvention och protokollet ska tillämpas, i fråga om fastställandet av företrädesordning inbegripet skydd av varje redan befintlig företrädesordning, på redan befintliga rättigheter eller säkerhetsrätter som bildats enligt ett avtal som ingåtts när gäldenären befann sig i en stat enligt punkt 2 b, dock endast i den utsträckning och på det sätt som anges i denna förklaring.

Artikel 61

Konferenser för utvärdering, ändringar och därtill hörande frågor

1. Depositarien ska varje år eller med annat relevant tidsintervall utarbeta rapporter riktade till de stater som är parter om hur den internationella ordning som inrättas i denna konvention fungerar i praktiken. Depositarien ska utarbeta dessa rapporter med beaktande av tillsynsmyndighetens rapporter om driften av det internationella registreringsystemet.

2. På begäran av minst tjugofem procent av de stater som är parter ska depositarien i samråd med tillsynsmyndigheten anordna återkommande utvärderingskonferenser för dessa stater för genomgång av

a) hur denna konvention tillämpas i praktiken och i vilken grad finansiering mot säkerhet i tillgångar och finansiell leasing av egendom som faller inom konventionens tillämpningsområde faktiskt underlättas genom konventionen,

b) hur bestämmelserna i denna konvention och i arbetsordningen tolkas av domstolarna och hur de tillämpas,

c) hur det internationella registreringsystemet, registreringsmyndighetens verksamhet och tillsynsmyndighetens tillsyn över registreringsmyndigheten fungerar, på grundval av tillsynsmyndighetens rapporter, och

d) huruvida konventionen eller bestämmelserna om det internationella registret bör ändras.

3. Varje ändring av denna konvention måste med förbehåll för punkt 4 godkännas med minst två tredjedelars majoritet av de stater som är parter och som deltar vid konferensen enligt föregående stycke och träder sedan i kraft i förhållande till de stater som ratificerat, godtagit eller godkänt denna sedan den ratificerats, godtagits eller godkänts av tre stater i enlighet med bestämmelserna i artikel 49 om denna konventions ikraftträdande.

4. Om avsikten är att den föreslagna ändringen av denna konvention ska tillämpas på mer än en kategori av utrustning ska den likaledes godkännas med minst två tredjedelars majoritet av de stater som är parter i varje protokoll och som deltar vid konferensen enligt punkt 2.

Artikel 62

Depositarien och dess uppgifter

1. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument ska deponeras vid Internationella institutet för harmonisering av privaträtten (Unidroit), nedan kallad *depositarien*.

2. Depositarien ska

a) underrätta alla fördragsslutande stater

i) om varje nytt undertecknande eller om varje deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om datum för detta undertecknande eller denna deponering,

ii) om datum för denna konventions ikraftträdande,

iii) om varje förklaring som avges enligt denna konvention och om datum för denna förklaring,

- iv) om varje återkallande eller ändring av förklaringar och om datum för sådant återkallande eller sådan ändring, och
- v) om varje anmälan om uppsägning av denna konvention samt om datum för sådan uppsägning och om den dag då denna får verkan,
- b) överlämna bestyrkta avskrifter av denna konvention till alla fördragsslutande stater,
- c) förse tillsynsmyndigheten och registreringsmyndigheten med avskrifter av alla ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, underrätta dem om dagen för deponering av dessa, om alla förklaringar, återkallanden och ändringar av förklaringar samt om alla anmälningar om uppsägning, med uppgift av datum för dessa anmäl-

ningar, så att uppgifterna i dessa är enkelt och fullständigt tillgängliga, och

- d) utföra de övriga uppgifter som normalt åligger depositarier.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud med stöd av vederbörliga fullmakter undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Kapstaden den sextonde november tjugohundraett i ett enda exemplar på engelska, arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska språket, vilka texter alla har lika giltighet när konferensens gemensamma sekretariat under överinseende av konferensens ordförande inom 90 dagar från och med dagen för denna akt kontrollerat den inbördes överensstämmelsen mellan dessa texter.